

Abstracts N° 74

L'expertise des patients dans l'élaboration d'un diagnostic médical - Analyse linguistique d'entretiens avec des patients souffrant de crises épileptiques ou non-épileptiques

Ingrid FURCHNER Universität Bielefeld, Institut für Wissenschafts- und Technikforschung (IWT), Postfach 100131, D-33501 Bielefeld Elisabeth GÜLICH Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft, Postfach 100131, D-33501 Bielefeld

Den Kontext für diesen Beitrag bildet ein interdisziplinäres Forschungsprojekt, in dem Beschwerdendarstellungen anfallskranker Patienten linguistisch analysiert werden. Die Untersuchungen basieren auf der Hypothese, dass die sprachlichen Verfahren, derer sich die PatientInnen bei der Beschreibung ihrer Anfälle bedienen, Rückschlüsse auf die Art der Anfallserkrankung zulassen, d.h. Aufschluß darüber geben können, ob es sich um epileptische Anfälle oder um andere anfallsartige Störungen handelt. Hier werden zwei analytische Herangehensweisen exemplarisch dargestellt: Zum einen bilden typische sprachliche Strukturen den Ausgangspunkt; als Beispiel werden Fälle von auffällig intensiver Formulierungsarbeit bei der Darstellung von Anfällen beschrieben. Zum anderen wird von einem für Anfallskrankheiten zentralen Thema ausgegangen; hier dient die Darstellung von Bewusstseinslücken oder Bewußtseinsverlust als Beispiel. In beiden Fällen werden systematisch unterschiedliche Darstellungsweisen und Präferenzen herausgearbeitet, zu denen auch erste Möglichkeiten einer differenzialdiagnostischen Auswertung skizziert werden.

Discours médical et jeunes hommes homosexuels: présentation d'une recherche en cours

Pascal SINGY, Pierre COCHAND, Gilles DENNLER & Orest WEBER Centre Hospitalier Universitaire Vaudois, Service de Psychiatrie de Liaison, CH-1011 Lausanne CHUV

In der Westschweiz wie anderswo stösst eine grosse Zahl junger Männer, die ihre Homosexualität entdecken, auch heute noch auf erhebliche psychosoziale Schwierigkeiten. Im Umfeld dieser Bevölkerungsgruppe finden sich oft Behandelnde des Gesundheitswesens (Schul- und HausärztInnen, SchulpsychologInnen, usw.) die u. a. angesichts ihrer Schweigepflicht geeignet scheinen den Betroffenen tatkräftige Hilfe zu leisten. Ob sich die jungen Homoexuellen mit ihren Problemen an das Gesundheitssystem wenden, dürfte allerdings weitgehend durch das Bild bedingt sein, das sie sich von den Behandelnden machen. Eine entscheidende Rolle kommt in diesem Zusammenhang sicher auch der Fähigkeit zu, die sie sich und den Behandelnden zutrauen, sich befriedigend miteinander zu verständigen. Die Soziolinguistik veranlasst indessen zur Annahme, dass z. B. die sexuelle Ausrichtung und das Alter von den homosexuellen Jugendlichen als soziale Distanzen wahrgenommen werden, die sie von den Behandelnden trennen und von welchen sie vermuten, dass sich sich auf die Qualität der Kommunikation niederschlagen könnten. Eine Studie in der französischsprachigen Schweiz hat sich die Erforschung der Wahrnehmung des Gesundheitssystems durch die jungen homosexuellen Männer zum Ziel gesetzt.

L'application de la loi linguistique dans la politique hospitalière et le réseau des urgences à Bruxelles-Capitale: équilibrer l'offre et la demande d'une ville plurilingue et multiculturelle

Myriam VERKOUTER Vrije Universiteit Brussel, Centrum voor de Interdisciplinaire Studie van Brussel, Pleinlaan 2, B-1050 Brussel

The linguistic situation in Brussels hospitals has been the subject of much debate and research. A brief overview of the works which have been published over the last thirty years has made it possible to classify their objectives and arguments. The first part of the article sets out the statutes and legal framework under which hospitals operate, the language laws and the way in which they are monitored. The second part presents the results of a study, which consisted of recording the comments, experiences and remarks of Dutch-speaking general practitioners and their patients regarding their contacts with hospitals in the Brussels-Capital Region.

Minoration et santé: les formations discursives des communautés et institutions francophones à Toronto

Normand LABRIE, Adrienne CHAMBON, Monica HELLER, Fasal KANOUTÉ, Amal MADIBBO & John MAURY Université de Toronto, Centre de recherches en éducation franco-ontarienne, OISE/UT, 252, rue Bloor Ouest, Toronto (Ontario), Canada M5S 1V6

This article focuses on discourse formations in the domain of health among Francophone communities and institutions in Toronto, which are embedded in a process of minorisation within the anglo-dominant society and, at the same time, characterized by processes of identity fragmentation linked to migration, to social and geographic mobility, as well as to identity politics. We are proposing a discourse analysis based on a case study which reveals tensions between two coexisting types of discourse: the modernizing discourse and the globalizing discourse. The modernizing discourse originates in the sixties. Based on the principle of equity, it justifies the existence of parallel and autonomous health institutions operating in French to desserve a Francophone community conceived as homogenous. The globalizing discourse, with its neo-liberal orientation, originates in the nineties. It challenges, on one hand, the symbolic function of such institutions and reduces them to their operational functions, and it attempts, on the other hand, to deal with a diversified population with complex linguistic repertoires as well as with multiple identities.

Barrières linguistiques et communication dans une policlinique de médecine

Alexander BISCHOFF, Louis LOUTAN & Hans STALDER Hôpitaux Universitaires de Genève, Département de Médecine Communautaire, CH-1211 Genève 14

Wie steht es mit der Verantwortung, sich mit dem Gesprächspartner communis - "gemein" - zu machen, wenn der fremdsprachig ist? Wie wird die Verantwortung für die Kommunikation wahrgenommen, wenn Sprachbarrieren bestehen? Und wie sieht diese Verantwortung im Gesundheitsbereich aus? Im Universitätsspital Genf wurde dies im Rahmen eines Pflegequalitäts-Projektes untersucht. Die Studie zeigt, dass Französisch nur in 36% aller Fälle die Muttersprache der Patienten war, welche die medizinische Poliklinik während zwei Monaten (1999) aufsuchten. Zudem sprach mehr als ein Drittel der Patienten, entsprechend den Angaben der Ärzte, nicht fließend französisch. Die Auswertung der von Patienten und Ärzten ausgefüllten Fragebogen ergab folgende Resultate: Fremdsprachige Patienten bewerteten die Kommunikation in der Sprechstunde dann am besten, wenn ein qualifizierter Dolmetscher zugegen war, weniger gut, wenn auf eine Drittsprache ausgewichen wurde, und noch weniger gut, wenn Patientenangehörige Ad-hoc-Übersetzungsdienste verrichteten. Auf der Ärzteseite wird die Kommunikation mit französisch sprechenden Patienten durchwegs besser bewertet. Was die Kommunikation mit fremdsprachigen Patienten angeht, werden oft höhere Bewertungen der Kommunikation angegeben, wenn der Arzt allein dem Patienten gegenüber sitzt (d.h. also eine "Verkehrssprache" benützt), im Durchschnitt jedenfalls höher als wenn ein Dolmetscher anwesend ist. Am wenigsten gut kam auch hier, und zwar mit weit grösseren Unterschieden, die Kommunikation mittels Angehöriger weg. Die Zufriedenheit der Ärzte mit den qualifizierten Dolmetschern war sehr gross (8,8 im Durchschnitt, bei einer Skala von 1-10).

Communication entre soignants et patients migrants: quels moyens pour quels services?

Laurent GAJO CEFOPS; Université de Neuchâtel, Centre de linguistique appliquée, FLSH Espace-Louis-Agassiz 1, CH-2000 Neuchâtel; laurent.gajo@unine.ch

Maria Eugenia MOLINA CEFOPS; Université de Lausanne, BFSH2, CH-1015 Lausanne; maria-eugenia.molina@ling.unil.ch

Myriam GRABER & Andreina D'ONOFRIO CEFOPS

This article aims at a better understanding of the communication between care-givers and migrant patients in relation to several services (medicine, surgery, obstetrics, emergency, geriatrics and psychiatry). Efficiency of different communication strategies is examined through a linguistic analysis of interviews and effective interactions. Among these strategies, the practical and theoretical issues of the cultural mediation are particularly focused.

L'expertise médicale comme discours public: le débat sur la procréation médicalement assistée

Alain BOVET Université de Fribourg, Département Sociologie et Médias, Miséricorde, CH-1700 Fribourg; alain.bovet@unifr.ch

This paper proposes an ethnomethodological analysis of medical experts' interventions in a radio debate. As talk-in-interaction, these data could be accounted for by sequential analysis. But this kind of analysis might miss the fact that the debate is organised about a controversial public issue (medically assisted procreation), and in the prospect of a political event (a national referendum). The purpose of this paper is to show that these dimensions are practically oriented to by the participants in the con-

duct of the debate. The notion of "action device" will be used to describe the categorisation practices through which the issue and the political context of the debate, as well as the radio interaction itself, are accounted for. The analyst's task is to empirically describe how the sequential ordering of talk is oriented to these "action devices". This approach suggests a possible contribution of interaction analysis to a sociological understanding of public debates.

Expert and lay formulation of "normality" in genetic counselling

Srikant SARANGI Cardiff University, Health Communication Research Centre; sarangi@cardiff.ac.uk

Dans cet article, j'étudie la façon dont les notions de "normalité" et d'"anormalité" sont produites et (re)définies interactionnellement, en les traitant comme une des façons dont les acteurs gèrent les incertitudes aussi bien sociales que biomédicales dans le contexte du conseil en génétique. Puisque de nombreuses prédispositions génétiques sont présymptomatiques, une grande partie de l'échange durant le conseil porte sur les chances qu'a la personne d'être affectée par une maladie génétique dans le futur, même si au moment de l'entretien celle-ci elle est tout à fait "normale". Sur la base de réflexions issues de la littérature philosophique et sociologique sur les différents sens que peut prendre la notion de "normalité", entendue comme "typique, ordinaire", comme "non-déviant, non-pathologique" ou encore comme "idéale, désirable", je montre comment ces sens peuvent s'imbriquer dans des explications génétiques à propos de formes d'héritage ou d'attribution de labels diagnostiques. Je suggère que les cliniciens comme les patients glissent constamment d'un sens à l'autre: alors que les clients développent un raisonnement ordinaire qui donne sens à l'absence de normalité, les cliniciens tentent d'équilibrer différents types d'évidences, basées sur les résultats cliniques, les tests de laboratoire, ou l'histoire familiale pour arriver à une décision diagnostique.

De la parole plurielle au polylogue effectif. Les relèves inter-équipes à l'hôpital

Michèle GROSJEAN Université Lyon 2, Institut de Psychologie, GRIC UMR CNRS 5612, campus de Porte des Alpes, CP 11, F-69676 Bron cedex; grosjean@univ-lyon2.fr

The analysis of multi-participant talk in workplace settings raises questions which are linked to the intricate connections between talk and working activity. The actions and transactions, objects and cognitive artefacts, status, functions and social rules that organize activity in the workplaces play a key role in the structuring of this multi-participant talk. Based on data from meetings between the leaving shift and the in-coming shift, collected from three French hospital wards, the article compares different types of structuring in multi-participant talk, switching from basic participation structure (symmetrical dialogue between leaving nurse and in-coming nurse, or between a leaving 'party' and an in-coming 'party') to a genuine polylogue which occurs at specific moments. We attempt to determine what triggers such a phenomenon. By way of conclusion, the resulting comparative study allows us to emphasize not only the role of local norms (talk and activity organization, use of cognitive artefacts), but also the role of professional status and production format in constructing participation frameworks during shift changeovers. Keywords: polylogue, réunions, hôpital, cognition située, cadre participatif.

Intervenir à distance dans une opération chirurgicale: l'organisation interactive d'espaces de participation

Lorenza MONDADA Universität Basel, Romanisches Seminar, Stapfelberg 7-9, CH-4051 Bâle; lorenza.mondada@unibas.ch Université Lyon 2, GRIC UMR CNRS 5612, campus de Porte des Alpes, CP 11, F-69676 Bron cedex; lorenza.mondada@univ-lyon2.fr

Interaction plays a central role in medical practice not only during the consultation - a field largely studied by interactional analysis - but also in discussions among doctors and various experts taking care of the patient. These professional interactions are the locus where expertise is displayed, where knowledge about pathologies is collectively accomplished, where decisions are taken. This paper analyzes a specific setting where these interactions are particularly intense: the data were recorded during a surgical operation performed by a team, connected to an expert giving advice and to an audience watching the operation for didactical purposes and asking questions to the surgeon. This complex setting allows us to analyze the way in which a participation space is created for different voices contributing to the configuration of the event.

Involvement and Constraint in a Surgical Consultation Room

Tiago MOREIRA Lancaster University, Centre for Science Studies, Dept of Sociology, UK-Lancaster
LA1 4YN; t.moreira@lancaster.ac.uk

Cet article décrit différents parcours interactionnels pouvant caractériser une consultation chirurgicale. Il montre comment la décision d'inclure ou d'exclure le patient dans le traitement chirurgical est structurée par la façon dont les participants organisent leur engagement dans l'interaction. Les différents niveaux d'engagement résultent du processus à travers lequel le chirurgien et le patient ajustent réciproquement différentes ressources matérielles et sémiotiques, ainsi que de la façon dont ces arrangements affectent leur compréhension morale de la situation. Sur la base de matériaux ethnographiques recueillis dans une clinique neurochirurgicale portugaise, l'article se focalise sur quelques séquences interactionnelles observées durant la consultation chirurgicale. Comme les participants déploient et ajustent mutuellement leurs ressources, celles-ci ont pour effet à la fois de faciliter leur engagement et de contraindre la suite des événements. Dans la construction de ces trajectoires chirurgicales, le déroulement des interactions va de pair avec la négociation par le personnel médical et le patient de leur orientation mutuelle.